

# LO GANADO

**Vinicius de Moraes. Traducción al castellano: Leo Lobos**

*Nos queda, por encima de todo, esa capacidad de ternura  
esa intimidad perfecta con el silencio  
Nos queda esa voz íntima pidiendo perdón por todo  
Perdónalos porque ellos no tienen la culpa de haber nacido  
Nos queda ese antiguo respeto por la noche, ese hablar bajo  
Esa mano que tantea antes de tener, ese miedo  
De herir tocando, esa fuerte mano de hombre  
Llena de suavidad para con todo cuanto existe  
Resta esa inmovilidad, esa economía de gestos  
Esa inercia cada vez mayor delante del Infinito  
Esa tartamudez infantil de quién quiere expresar o inexprimible  
Ese irreductible rechazo a la poesía no vivida  
Resta esa comunión con los sonidos, ese sentimiento  
De la materia en reposo, esa angustia de la simultaneidad  
Del tiempo, esa lenta descomposición poética  
En busca de una sola vida, una sola muerte, un solo Vinicius  
Resta ese corazón quemando como uncirio  
En una catedral en ruinas, esa tristeza  
Delante de lo cotidiano; o esa súbita alegría  
Al oír pasos en la noche que se pierden sin historia  
Resta ese deseo de llorar delante de lo bello  
Esa cólera en la cara de la injusticia y de los malos entendidos  
Resta esa distracción, esa disponibilidad, esa vaguedad  
De quién sabe que todo ya fue y no volverá a ser como será  
Y al mismo tiempo ese deseo de servir  
Esa contemporaneidad con el mañana de aquellos que no tuvieron ayer ni hoy  
Resta esa facultad indomable de soñar  
De transfigurar la realidad, dentro de esa incapacidad  
De aceptarla tal como es, y esa visión  
Amplia de los acontecimientos, y ese impresionante*



## ***La chica de Ipanema (Garota de Ipanema) es una de sus canciones más célebres***

*E innecesario presagio, y esa memoria anterior*

*De mundos inexistentes, y ese heroísmo*

*Estático, y esa pequeña luz indescifrable*

*La que a veces los poetas dan el nombre de esperanza*

*Resta ese deseo de sentirse igual a todos*

*De reflejarse en las miradas sin curiosidad y sin memoria*

*Resta esa pobreza intrínseca, esa vanidad*

*De no querer ser príncipe sino uno más en el reino*

*Resta ese constante esfuerzo para caminar dentro del laberinto*

*Ese eterno levantarse después de cada caída*

*Esa búsqueda de equilibrio en el filo del cuchillo*

*Ese terrible valor delante del gran miedo, y ese miedo*

*Infantil de no tener ningún valor* 🚩

**Marcus Vinícius da Cruz de Melo Moraes / Vinícius de Moraes** nació en Río de Janeiro, Brasil el 19 de octubre de 1913 y falleció en Río de Janeiro el 9 de julio de 1980. Fue una figura capital en la música popular brasileña contemporánea. Como poeta, escribió la letra de un gran número de canciones que se han convertido en clásicas. Como intérprete, participó en muchos discos. También fue diplomático de Brasil. En 1938 Vinícius de Moraes se instaló en Inglaterra con una beca concedida por el gobierno inglés en la Universidad de Oxford y escribió *Novos Poemas*. En 1941 volvió a Río y comenzó a escribir críticas de cine en periódicos y revistas. Dos años más tarde se unió al cuerpo diplomático de Brasil y publicó su libro *Cinco elegías*. En 1946 fue enviado a Los Ángeles como vicecónsul en su primer destino diplomático y publicó su obra *Poemas, sonetos e baladas*. Al principios de 1950, Vinícius de Moraes volvió a Brasil por la muerte de su padre. Su primera samba (compuesta junto con el músico Antônio Maria) fue *Quando tu passas por mim* y se publicó en 1953. En ese año se trasladó a Francia como segundo secretario de la embajada de Brasil. Su obra de teatro *Orfeu da Conceição* ganó el Concurso del IV Centenario de São Paulo en 1954. Al año siguiente escribió la letra de algunas de las piezas de música de cámara de Cláudio Santoro. En 1959, Marcel Camus lleva al cine *Orfeu da Conceição* con el título de *Orfeo negro*. En esa época Vinícius de Moraes entra en contacto con Antonio Carlos Jobim, iniciando una amistad y una colaboración que tiempo después, con la incorporación de João Gilberto, daría lugar a un movimiento de renovación en la música brasileña. Jobim escribe la música para *Se todos fossem iguais a você*, *Ummome de mulher* y otras canciones de la película, grabadas, entre otros, por Luis Bonfá. *Orfeo negro* ganó el Óscar a la mejor película de habla no inglesa, la Palma de Oro en el Festival de Cannes y el premio de la Academia Británica. En ese momento Vinícius era cónsul en Montevideo. Tras un regreso a sus destinos diplomáticos en Francia y Uruguay, publicó sus obras *Livro de sonetos y Novos poemas II*. En los años sesenta, Vinícius de Moraes realizó colaboraciones con muchos cantantes y músicos reconocidos en Brasil, en particular con Toquinho, el colaborador más frecuente y uno de sus grandes amigos. Sus canciones *Para uma menina com uma flor* y *Samba da bênção*, con música de Baden Powell, fueron incluidas en la banda sonora de *Un homme et une femme* (de Claude Lelouch, 1966), película ganadora del Festival de Cannes. Aparte de sus compañeros brasileños, cientos de intérpretes de muchas nacionalidades y estilos han grabado alguna de sus más de 400 canciones. Entre ellas, sobresale *Garota de Ipanema* (con música de Tom Jobim) por la incontable cantidad de interpretaciones, versiones, adaptaciones, traducciones y grabaciones de las cuales ha sido objeto.

**Leo Lobos** (Santiago de Chile, 1966). Poeta, ensayista, traductor y artista visual chileno. Laureado UNESCO-Aschberg de Literatura 2002, realiza una residencia creativa en el Centre de Art de Marnay Art Center CAMAC, Francia. En 2003 recibe la beca artística del Fondo Nacional de la Cultura y las Artes del Ministerio de Educación de Chile, y en 2008, la beca de creación para escritores profesionales del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile. Recibe el año 2018 un homenaje en la Universidad San Marcos de Lima en el marco de Festival Primavera Poética de Lima, por su aporte a la literatura latinoamericana y el Premio Mayor Yolanda Hurtado por sus méritos y aportes culturales en la ciudad de Santiago. Ha publicado 18 libros de poesía. Como traductor del portugués ha realizado versiones en castellano de autores como Roberto Piva, Hilda Hilst, Claudio Willer, Tanussi Cardoso, Paulo Leminski y Fernando Pessoa. Su obra ha sido traducida al portugués, búlgaro, inglés, italiano, rumano, japonés, chino, árabe, francés y holandés. Es corresponsal de *Archipiélago* en Chile.